

NB: Curriculum in italiano da pagina 5!

Dottorssa Nicole Maina  
Diplom-Übersetzerin und -Dolmetscherin

Strada Tetti Canape, 19 - 10020 Pecetto Torinese - Italien  
Tel +39 011 815 66 12 - Handy +39 380 359 75 78  
www.nicolemaina.com - info@nicolemaina.com  
UStIDNr 09037940013

*Authentisch zweisprachig Italienisch-Deutsch  
Technische Übersetzungen mit Schwerpunkt Fahrzeugbau  
Journalistische Erfahrung in Deutschland  
BDÜ-Mitglied*

## LEBENS LAUF

06.09.1978 Geboren in München  
Seit 1988 Wohnhaft in Turin, Italien

## Schulischer Lebenslauf

Mär 2004 Laurea in Lingue e Letterature Straniere, indirizzo traduzione (fünfjähriger Studiengang in Fremdsprachen, Schwerpunkt Übersetzung) an der Universität „Libera Università San Pio V“ in Rom - Abschluss mit Auszeichnung  
Okt 2001 Diploma di Laurea in Traduzione e Interpretariato (dreijähriges Universitätsdiplom in Übersetzung und Dolmetschen) an der Turiner Hochschule „Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Vittoria“ - Abschluss mit Auszeichnung

## Feste freie Mitarbeit

Mär 2002 - Dez 2004 Teilzeit 96 Stunden/Monat bei *Eurodies Italia srl* in Rivoli, Turin.

*Aufgabenbereich:* Übersetzung der Unterlagen der Qualitätssicherung, technischen Handbücher, Zeichnungen, Besprechungsprotokolle; Dolmetschen bei Inbetriebnahme und Wartung neuer Anlagen, Qualitätskontrollen in der Firma, Projektbesprechungen, Schulungen, Begleitung der Mitarbeiter bei Firmenbesuchen im Ausland;

*Branche:* Karosserieteilefertigung für Prototypenbau und Serienproduktion (Werkzeugkonstruktion und -bau, Laserschnitt, Pressen, Schweißanlagen).

## • Übersetzung

### Technische Unterlagen und Handbücher

Bedienungsanleitung Heizungsregelgerät Buderus; Baubeschrieb Gelenkbus Volvo; Testberichte für Brücken- und Straßengeländer; Diagnosesoftware für AUDI Service Training; Steuergerät für Climatronic AUDI A3; Halbautomatische Spindelpresse für Comax Technologies; Reparaturleitfaden Motor AUDI A6 2005; Maschine für die Herstellung von Ketten mit doppeltem und dreifachem Zopf für Fasti Industriale SpA; Werkzeugbau Grauguss und Zamakguss Opel AG, Rüsselsheim; Punktschweißanlagen Düring GmbH, Augsburg; Reparaturleitfaden Klima und Heizung AUDI A6 2005; Dossier- und Lackieranlagen für GIV-BSA GmbH, Planegg; Brandschutzfenster und -Türen für inter.doc, Ulm; Software-Handbuch Druckmaschine Heidelberg AG; Reparaturleitfaden AUDI TT 2005; Konversionsbeschichtung von Aluminiumteilen;

### Technische Werbetexte

Feature „Audi *quattro* - Die Anfangsjahre“; Pressemappe mit technischer Beschreibung des neuen Volkswagen Passat 2005; Broschüre Neuer Volkswagen Passat 2005; Technische Beschreibung des neuen Volkswagen Golf Plus und Vergleich mit Fahrzeugen aus dem selben Segment; Broschüre neuer Golf GTI 2004 4Motion; Broschüre für Autohäuser „Neuer Seat Toledo“; Mailing und Katalog neuer Audi A4; Werbetext ALBERTO Golfkleidung; Booklet für Autohäuser „Neuer Volkswagen Golf GTI“ 2005; Flyer für Autohäuser „Audi A4 Sportback“; Broschüren für Casetta Vini ss in Montà d'Alba, Cuneo; Firmenvorstellung Officine Meccaniche Torino; Broschüren für Immagine 3000 srl, Turin;

### Softwares und Websites

Website für das Hotel Residence Chateau in Saint Pierre, Aosta; CADmess für Cats GmbH, Karlsruhe; Software Leichtmetallfelgen für Bit&Byte GmbH in Planegg, München; Lokalisierung für Best Engineering SpA, Turin; Stadtführer „Enthüllungen des Barocks“ auf der Seite der Turiner Gemeinde [comune.torino.it](http://comune.torino.it); Website HK-Engineering in Polling (Old-Timer Restaurierung);

### Qualitätssicherung und Lieferantenhandbücher

Lieferantenhandbücher Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG, Porsche AG, und Ford AG; Qualitätssicherung Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG, und Porsche AG; Geheimhaltung im Prototypenbau Volkswagen Group AG; Porsche AG Entwicklungsteile;

### Zeitungsartikel und allgemeine Literatur

„Keine Angst“, die Geschichte von Jo und wie er/sie die Angst besiegt; Familienorientierte Maßnahmen am Arbeitsplatz, Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (I); Interviews vom Italienischen ins Deutsche für *Süddeutsche Zeitung*;

## • Journalismus

Nachrichtensprecher für die täglichen Olympischen News in deutscher Sprache in verschiedenen Radios (vom 23. Januar bis zum 24. Februar).

Praktika im Verlag Süddeutsche Zeitung in München, Redaktion *Münchner Neueste Nachrichten* und Redaktion *Reise und Freizeit*

Praktikum im Verlag Süddeutsche Zeitung, Redaktion Holzkirchen

## • Dolmetschen

Auftraggeber/Event	Kontext/Fachsprachen
Turiner Handelskammer, Vetis, From Concept to Car	Volkswagen Workshop im Turiner Automobilmuseum; Kontakt zwischen den Einkäufern von Volkswagen und den potentiellen italienischen Zulieferern.
Verleihung des internationalen Literaturpreises „Premio Grinzane Cavour“	Literatur
Pressekonferenz über den neuen Park Dora Spina 3 in Turin	Architektur, Light Design
„Bio-Industry Park Canavese“ in Piemont, Besuch Saarländischer Minister	Biotechnologie, Research & Development
Fiat GM Powertrain in Turin	Betrieb und Reparatur der Fräsmaschine für die Produktion von Getriebezahnrädern
Fiat GM Powertrain in Turin	Betrieb und Reparatur der Walzfräsmaschine für die Produktion von Getriebezahnrädern
Fiat GM Powertrain in Turin	Betrieb, Wartung und Reparatur der Doppelspindelfräsmaschine für die Abdachung von Getriebezähnen
Zuliefererbörse der Piemontesischen Industrie- und Handelskammern in Turin	Zulieferung von gepressten, gestanzten, gedrehten Metalleinzelteilen und Zusammenbauten
CLIPS Verlag, Köln, die Weltmeisterschaften Vision Hair 2005 in Mailand	Hair Styling
Porsche AG, Weissach	Qualitätssicherung und Abnahme von Karosserieteilen
Fiat Panda 4 x 4 und Alfa 147 Crosswagon bei Fiat in Beinasco (Turin)	After Sales Training Allradantriebssysteme, Viskokupplung, Differential, Bosch ESP
Porsche AG, Weissach	Projektgespräch Konversionsbeschichtung für Aluminiumkarosserieteile
Porsche AG, Weissach	Qualitätssicherung und Abnahme von Karosserieteilen
BMW AG, München	Lieferantengespräch Verkaufsbedingungen, technische Richtlinien, Qualitätssicherung
Porsche AG, Weissach	Qualitätssicherung und Abnahme von Karosserieteilen
Ford AG, Köln	Projektgespräch Verkaufsbedingungen, Qualitätssicherung
Porsche AG, Weissach	Qualitätssicherung und Abnahme von Karosserieteilen
<i>Verband Region Stuttgart</i> zu Besuch beim Turiner Bürgermeister und der Präsidentin der Provinz Turin	Politik, Bau der Untergrundbahn, Olympische Winterspiele 2006

Volkswagen AG in Wolfsburg, Versuchsbau	Teilefertigung, Zusammenbau und Abnahme von Prototypenkarosserien, Punktschweißen, Einsatz von hochfesten Stählen
Lieferantenversammlung bei Ford AG in Köln	Qualitätssicherung, Verpackung und Transport, Lieferungsunterlagen
ISVOR - FIAT SpA bei Piaggio Deutschland AG in Diedorf (Augsburg)	Schulung Piaggio Porter (Mechanik, Diagnoseinstrumente, Wartung)
Gießerei MUNZ GmbH für Opel AG in Rüsselsheim	Grauguss und Zamakguss für Werkzeugbau
„Club Alpino Italiano“ in Turin	UNESCO-Kongress über das Weltkulturerbe der Alpen; Kunstgeschichtliche Führung bei der Besichtigung der mittelalterlichen Fresken der Kirche in Elva, Cuneo
GRM srl, Turin	Einweihung der „rollenden Autobahn“ der ital. Bahngesellschaft (Ferrovie dello Stato SpA) in Zusammenarbeit mit den Deutschen, Schweizerischen u. Österreichischen Bundesbahnen in Novara
Düring GmbH, Augsburg	Schulung Punktschweißanlagen
Porsche AG in Weissach	Zusammenbau von Prototypenteilen, Punktschweißen
HK Engineering GmbH, Historisches Autorennen <i>Mille Miglia</i>	PR-Service, Organisation, telefonische Fahrerbetreuung, technische Betreuung an der Rennstrecke
EDAG Engineering and Design, Fulda	Qualitätssicherung in der Teilefertigung

Dottoressa Nicole Maina  
Traduttrice e Interprete

Strada Tetti Canape, 19 - 10020 Pecetto Torinese  
Tel 011 815 66 12 - Cell 380 359 75 78  
www.nicolemaina.com - info@nicolemaina.com  
P IVA 09037940013

*Bilingue italiano e tedesco*  
*Specialità: traduzioni tecniche in campo automobilistico*  
*Membro dell'associazione nazionale tedesca interpreti e traduttori BDÜ*

## CURRICULUM VITAE

6.9.1978      Nata a Monaco di Baviera  
1988          Trasferimento in Italia

### Formazione scolastica

mar 2004      Laurea in Lingue e Letterature Straniere, indirizzo traduzione, presso la *Libera Università San Pio V*, Roma - 110 e lode;  
ott 2001      Diploma di traduzione e interpretariato presso la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori*, Torino - 110 e lode;

### Formazione Professionale

#### • Collaborazioni continuative

da feb 2002      Part time 96 ore/mese presso Eurodies Italia srl, Rivoli (fornitore Audi, BMW, Ford, Opel,  
a dic 2004      Porsche, Volkswagen).

*Mansioni:* traduzione documentazione di qualità, manuali tecnici e software, disegni tecnici, verbali di riunione, corrispondenza; interpretariato per visite in azienda di collaudatori, riunioni di progetto; inoltre: coordinatrice di progetto; referente per i clienti di lingua tedesca.

*Attività dell'azienda:* stampaggio lamiera; taglio laser; assemblaggio di carrozzerie per prototipi e veicoli di serie; costruzione stampi; progettazione e disegno CAD; collaudo carrozzerie.

## • Traduzione

### Manuali tecnici

Impianti di stampaggio a freddo; Sistema di iniezione e accensione Vespa per Piaggio; Collaudi di omologazione barriere stradali per SINA SpA; Strumenti di diagnosi AUDI Service Training; centralina per Climatronic AUDI A3; linea semi-automatica di stampaggio acciaio a caldo per Comax Technology; guida riparazioni motore AUDI A6 2005; macchina per catena spiga doppia e tripla con saldatura laser per Fasti SpA; fusioni in ghisa e Zamak Opel AG, Rüsselsheim (D); impianto di saldatura a punti Düring GmbH, Augsburg (D); guida riparazioni climatizzatore e riscaldamento AUDI A6 2005; impianti per il dosaggio di siliconi, resine e collanti per GIV-BSA GmbH, Planegg (D); serramenti industriali antincendio per inter.doc, Ulm (D); Impianti di fresatura CNC; Manuale di istruzioni per macchina da stampa per Heidelberger Druckmaschinen AG, Heidelberg (D);

### Marketing

Descrizione tecnica della nuova Volkswagen Passat; Catalogo Nuova Passat 2005; descrizione tecnica della nuova Volkswagen Golf Plus; Catalogo Nuova Golf GTI 2004 con trazione integrale 4MOTION; booklet Nuova Seat Toledo; Mailing e catalogo nuova Audi A4; testo pubblicitario ALBERTO abbigliamento da Golf; Booklet per concessionarie Nuova Golf GTI 2005; presentazioni azienda per Immagine3000, Torino; presentazione azienda per Casetta Vini, Montà (CN);

### Software e siti web

Hotel Residence Chateau, Saint Pierre (AO); CADmess per CATS GmbH, Karlsruhe (D); software cerchi in lega leggera per Bit&Byte, Planegg (D); localizzazione sito per Best Engineering SpA, Torino; "Rivelazioni Barocche" sul sito comune.torino.it per MIT, Milano; sito restauro veterane Mercedes SL per HK Engineering, Polling (D);

### Manuali qualità e capitolati fornitori

Capitolati fornitori Volkswagen Group AG, BMW Group AG, Opel AG, Porsche AG, Ford Werke AG; manuali di qualità Volkswagen Group, BMW AG, Opel AG, Porsche AG; questionari di soddisfazione cliente per Human Resources Services, Fiat Group;

### Giornalismo e letteratura

Articoli e interviste per *Süddeutsche Zeitung*, München (D); Provvedimenti orientati alla famiglia, comunità comprensoriale di Burgraviato (BZ); "Niente Paura", La storia di Jo e di come sconfisse la paura;

## • Giornalismo

Traduzione e registrazione del radiogiornale olimpico in lingua tedesca in onda ogni giorno, dal lunedì al venerdì, sulle radio locali piemontesi dal 23 gennaio al 24 febbraio.

Traduzione di articoli dall'italiano al tedesco per il quotidiano tedesco *Süddeutsche Zeitung*;

Attività giornalistica presso *Süddeutsche Zeitung*, München (D), pubblicazione nella cronaca di Monaco e sul periodico viaggi;

Attività giornalistica presso *Süddeutsche Zeitung*, Holzkirchen (D), pubblicazione nella cronaca locale.

## • Interpretariato tecnico

Azienda / ente interessato	Argomenti / terminologie
BMW AG; Monaco	Condizioni di vendita, specifiche tecniche, qualità
Borsa della Subfornitura delle Camere di Commercio Piemontesi	Fornitura di elementi metallici stampati, punzonati, torniti, assemblati.
Camera di Commercio di Torino, Vetis, From Concept to Car	Workshop Volkswagen presso il Museo dell'Auto di Torino; Contatto tra i responsabili degli acquisti Volkswagen e i potenziali fornitori italiani.
Düring GmbH, Augsburg (D)	Corso di formazione per impianti di saldatura a punti; sistema elettrico, sistema idraulico
EDAG Engineering and Design, Fulda (D)	Qualità stampati prototipali
Fiat Beinasco	After Sales Training per Panda 4x4 e Alfa Crosswagon / Stationwagon; manutenzione; prove pratiche; differenziale, giunto viscoso; caratteristiche tecniche del veicolo
FIAT GM Powertrain di Torino	Fresatura CN; uso e riparazione della fresa a creatore per ingranaggi a denti obliqui (corona dentata del cambio); uso, manutenzione e riparazione della fresa a due mandrini per lo smussamento di denti di ingranaggio
Ford AG, Colonia	Congresso fornitori; qualità, trasporto e imballaggio, documentazione di consegna
GRM, Torino	Inaugurazione dell'autostrada viaggiante delle Ferrovie dello Stato a Novara; conf. stampa
ISVOR - FIAT presso Piaggio Deutschland a Diedorf	Corsi di formazione per Piaggio Porter; strumenti di diagnosi, manutenzione e ricambi
MUNZ / Opel AG, Rüsselsheim (D)	Fusioni in ghisa e Zamak (stampi)
Porsche AG , Weissach (D)	Assemblaggio di carrozzerie prototipali; qualità, linee di montaggio, saldatura a punti
Porsche AG, Weissach	Qualità e strumenti di collaudo, collaudo tecnico di assemblati di carrozzeria
Porsche AG, Weissach	Rivestimenti di conversione per carrozzerie in alluminio
Volkswagen AG, Wolfsburg, R&D	Assemblaggio e collaudo di carrozzerie prototipali, saldatura a punti, materiali ad alto resistenziale

Autorizzo il trattamento dei dati secondo la normativa vigente (legge 675 del 1996).